Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i najdę go, póki jest znużony i z opuszczonymi rękami\* \*\* – i przerażę go tak, że ucieknie cały lud, który jest z nim, a wtedy uderzę na samego króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzę na niego, póki jest zmęczony i wyczerpany — i przestraszę go tak, że opuści go jego wojsko, a wtedy rozprawię się z osamotnionym królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I napadnę na niego, póki jest znużony i ręce ma słabe, i przerażę go. Ucieknie cały lud, który jest z nim, a ja zabiję samego króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypadnę nań, pokąd jest spracowany i zemdlonych rąk, a strwożę go, i uciecze wszystek lud, który jest z nim, a zabiję króla samego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przypadszy nań (ponieważ spracowany jest i upadłych rąk), porażę go. A gdy uciecze wszytek lud, który jest z nim, zabiję króla opuszczonego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napadnę na niego, gdy jeszcze jest zmęczony i ręce mu opadły. Tak go przerażę, że ucieknie cały lud, który jest przy nim. Wtedy uderzę na osamotnionego króla, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uderzę nań, póki jeszcze jest znużony i strwożony i przerażę go tak, że ucieknie od niego cały lud, który jest z nim, a wtedy zabiję samego króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jeszcze jest zmęczony i osłabiony, napadnę na niego, tak że się przerazi. Wtedy cały lud, który jest przy nim, ucieknie, a ja uderzę na osamotnionego króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopadnę króla, gdy będzie zmęczony i bezsilny. Tak go przerażę, że uciekną od niego wszyscy jego zwolennicy. A wtedy go zabiję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napadnę na niego, gdy jest zmęczony i osłabiony, i zastraszę go. Ucieknie wszystek lud, który jest z nim, i tak będę mógł porazić opuszczonego króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І надійдемо на нього, і він (буде) змучений і ослаблений руками, і настрашу його, і втече ввесь нарід, що з ним, і побю самого царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym go dopadnę, póki jeszcze będzie znużony i bezsilny. A strwożę go tak, że ucieknie cały lud, który jest przy nim, i wtedy ubiję samego króla! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napadnę go, gdy jest zmęczony i obie ręce ma słabe, i sprawię, że zadrży; i cały lud, który jest z nim, ucieknie, a ja zabiję samego króla. |

1. 1) z opuszczonymi rękami, רְפֵה יָדַיִם , idiom: wyczerpany, zniechęcony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)